دوا نامەی ڕیچارد براتیگان بۆ (تۆکاکۆ شینا) ١١/٨/١٩٨٤ … بەشی1 … سۆران محەمەد

-1-2

وەك لای زۆرمان زانراوە، ڕیچارد براتیگانی ڕۆمان نووس و شاعیری بەناوبانگی ئەمریکی سەدەی بیستەم لە بەرواری ٣٠/١/١٩٣٥ لە ناوچەی تاکۆمای پایتەختی ئەمریکا (واشنتۆن) لە دایك بووە، لە بەرواری ١٤/٩/١٩٨٤ کۆتایی بە ژیانی خۆی هێناو بۆ دوا جار ماڵئاوایی لەم ژیانە پڕ لە کێشمەکێشە کرد، بەڵام ئێستاشی لەگەڵدا بێت ژیان و بەرهەمەکانی جۆرێ مشتومڕێکی زۆرن و لایەنگەلێك بۆ شاراوەیی ماونەتەوە تیایاندا، جیاواز لە نووسەرانی پێش خۆی، شێوازێکی سەیری تێکەڵ لە گاڵتەجاڕیی و سوریالی و واقیعیی تێکەڵاو دەکردن و بەرگی سەوزو خەیاڵی لەبەردەکردن، ئەم شێوازە جارانێك لە سەردەمەکەی خۆیدا ڕەخنەگرانی چەواشە دەکرد و ئەوانیش خۆشیان پێدا نەهات و ئەویش نێوانێکی کاولی هەبوو لەگەڵیاندا.

لەگەڕانم بەدوای ئەرشیفەکانی ئەم کەڵە نووسەرەدا دوانامەی بۆ تۆکاکۆ شینا سەرنجی ڕاکێشام و وای لێکردم بۆ دواداچوون بکەم بۆ کەسایەتی ئەم خانمە.
تۆکاکۆ شینا ئەو خانمە یابانییەیە کە خاوەنی باڕێك بوو لە یابان بە ناوی (لانکەکە The Cradle) کە زیاتر نووسەران و هونەرمەندان هاتووچۆیان دەکرد و تێیدا کۆ دەبوونەوە، ئەم خانمە وێنەی هەیە لەگەڵ نووسەری بەناوبانگی ئەمریکی (ڕیچارد براتیگان) لەسەر بەرگی دواوەی پەڕتووکێکی بڵاوبووەتەوە کە لە تۆکیۆ- مۆنتانا ئێکسپرێس وێنەکەیان گرتبوو، تەنانەت هەندێك لە چیرۆکەکانی ناو ئەو پەڕتووکە باس لە تۆکاکۆ شینا دەکات. ئەو هاوڕێیەکی براتیگان بووەو نووسەر بۆ (خوشکە یابانییەکەم) ناوی هێناوە.

هەروەها چوار هۆنراوەش لە بەرواری ٣٠ ی حوزەیراندا لە لایەن براتیگانەوە بۆ ئەم خانمە نووسراون.
فوجیمۆتۆ ئەو وەرگێڕەیە کە چەند پەڕتووکێکی براتیگانی پەرچڤەی سەر زمانی یابانی کردووە، یەکێك لەو کارە بڵاونەکراوانەی پەیوەندی بە براتیگانەوە هەیە بریتییە لە یادەوەرییەك لە لایەن ئەم

خانمەوە بە زمانی یابانی سەبارەت براتیگان نووسراوە ، فەجیمەتەش وەك یادەوەرییەك بە یەكەمجار لەگەڵ یادەوەرییەكانی تردا سەبارەت براتیگان بڵاوی كردووەتەوە كە لە بنەڕەتدا لەلایەن ماساكە كانە پەرچڤەی سەر زمانی ئینگلیزی كراوە.

ئاوها یادەوەرییەكە دەست پێدەكات:

” بە پێی ڕۆژمێری یابانی لام وابێ ١ی حوزەیرانی ١٩٧٦ بوو، كاتێك ڕیچارد براتیگان بۆ یەكەمجار هات بۆ دوكانەكەم به ناوی (لانكەكە The Cradle) ، من ئەو كات هیچ لە پەڕتووكەكانیم نەخوێندبووەوە، بۆیە هیچ وێنەیەكی پێشینی لە بیرو هزری مندا نەبوو، دوای ئەوەی هەموو میوانەكان ڕۆشتن ئەو شەوە پێكەوە دانیشتین و وتووێژمان كرد، بۆم دەركەوت ڕیچارد براتیگان زۆر پیاوێكی پاڵفتەو راستگۆیە، ئیدی وام هەست كرد چیدی پێویست ناكات نیگەران بم لەوەی كە ئەو چۆن دەربارەی من بیر دەكاتەوەو یان من چی پێدەڵێم، ئەمە یەكەم ڕەنگدانەوەو مۆركی بەهێز بوو دەربارەی براتیگان لە لای من دروست بوو، دواجاریش كە ئەوم بینی ١١ی مایسی ١٩٨٤ بوو، هەمان ئەو تێگەیشتنەم هەبوو هەتا دوا دیدار وەك خۆی مایەوەو گۆڕانی بەسەردا نەهات.

من هەرگیز وەك میوانێك سەیری براتیگانم نەدەكرد، ئەو لە هوتێلی (كیۆ پلازا) مایەوە بە نیوە بەها بە هۆی هاوڕێیەكمەوە لەوێ، بە گشتی ئەو پاشنیوەڕوانی لە كافێی (هاراجوكو) بەسەر دەبردو لە شەواندا دەهات سەردانی بارەی (لانكەكە The Cradle) ی منی دەكرد، جارانێك ئەمە پێكەوە هاتوچۆمان دەكردو سەردانی هاوڕێیان و خێزانەكەمان پێكەوە دەكرد، و ئەوم دەبرد بۆ كۆنسێرتەكان، شانۆكان، ئاهەنگی پێشانگا تایبەتەكان، و هەروەها باڕە جۆراوجۆرەكانیش كە ژمارەیان زۆر بوون، من دەتوانم بڵێم ئەو لە یابان وەك گەشتیار نەبوو، بەڵكو وەك كەسێكی نزیك لە دانیشتوانی ئێرە دەبینرا، كاتێك هەڵدەستا لە خەو بە بێ فەرامۆشكردن ئەو سڵاوی لێدەكردم، و كاتێكیش پێش ئەوەی بیویستایە بخەوێت بانگی دەكردم و هەمو ئێوانەی پێ دەگوتم كە ئەو ڕۆژە بەسەریدا هاتبوون…
سەرەتا ریچارد داوای لێ من كرد ببمە خۆشەویستی، بەڵام من بە شێوەیەكی رۆمانتیكی نەمدەڕوانیە ئەو- خۆشەویستان و هاوسەران رەنگە لە یەك جودا ببنەوە، بەڵام براو خوشك پێكەوە دەمێننەوە لە سەرتاپای ژیانیاندا، ئیدی پێم گوت ئەی بۆ نەبینە خوشك و برا؟
ئیتر ئەویش دوای ئەوە بانگی دەكردم خوشكەكەم… ”

***

جێی ئاماژەپێکردنە وێڕای ئەوەی لە ٢٤/١٢/١٩٥٥ دا ریچارد براتیگان لە لایەن پۆلیسەوە گیراوەو ڕەوانەی نەخۆشخانەی ویلایەتی ئۆریگۆن کرا، بۆ چارەسەری نەخۆشی دەروونی دوای ئەوەی شوشەی پەنجەرەی پۆلیسخانەی شکاند تا رەوانەی بەندیخانەی بکەن و لەوێ نانی دەست بکەوێت و لە برسێتی ڕزگاری بێت، کەچی بە پێچەوانەوە لە نەخۆشخانەی ئۆریگۆن چارەسەری ئەلەکتریکی درا لەسەری بە بیانووی دەستنیشانکردنی حالەتی خەمۆکی و بەدگومانیی شیزۆفرینیایی.

یەکێك لە دواهەمین نامەکانی براتیگان تەنیا مانگێك پێش کۆچی دوایی نووسی و رەوانەی کرد، بریتیە لەم نامەیەی بۆ خانمی یابانی تەکاکۆ شینا ی نووسیوە، ڕەنگە خوێنەرانێك بپرسن بەستنەوەی براتیگان بە یابانەوە چییە؟ ئێمەش لە وەڵامدا دەڵێین دووەم هاوسەری کە بۆ ماوەی دوو ساڵ پێکەوە بوون خەڵکی یابان بوو بە ناوی (ئاکیکۆ یۆشیمورا).

دەقی نامەکە:

بۆلیناس
١١ی ئابی ١٩٨٤

بەڕیز تاکاکۆ
سڵاو

من (تۆم ڕاد) م بینی لەسەر شەقامێکی سانفراسیسکۆ چەند رۆژێك پێش ئێستا، ئەو سلاوێکی دوورو درێژ و بەچێژی لە لایەن (لانکەکە) پێدام.
من بەردەوامم لەسەر ئەوەی دەیکەم. کار.
ئەم بەیانیە، دوو سەگی دەریاییم بینی بە دووریی نزیکەی پەنجا مەتر لە رۆخی دەریاوە پێکەوە بوون، گەر (ئی . تی) {کچی تاکاکۆ شینایە} بیبینینایە شادمان دەبوو. ئەو دوو سەگە دەریاییە پێکەوە هاتن، زیاتر بە شێوازی سەگی دەریایی قسەیان دەکرد، پاشان هەردووك بە مەلەکردن لە چاوان بزر بوون بە دوو ئاراستەی جیاوازدا، ئەوان لە ئاوەکەدا بازیان دەداو بۆ ماوەیەکی درێژ لە ناوچەکەدا مانەوە، من وای بۆچووم خەریکی ڕاوکردن بوون بۆ ژەمی بەیانی، ئەوان بەیانییان بە یاریکردنەوە بەڕێکرد.
لە چاوانی مندا جوان دەردەکەوتن. ئۆقیانووسی ئارام تەمومژێکی پشووبەخشی لەگەڵ خۆدا هەڵگرتبوو، و هەواکەش بەرامەیەکی تازەی خۆشی پێبوو، من بیرم لە (ئی. تی) دەکردەوە.
من چەند ئەوم خۆشدەوێت، من چەند تۆم خۆشدەوێت.

ڕیچارد

تێبینی: ئەم نامەیە ئەمڕۆ ڕەوانە دەکەم دووشەممە [١٣ی ئاب] پشووی هەفتەی رابردوو من مسوەدەی سیناریۆی یەکەم فلیمی رۆژئاوایم تەواو کرد، دەمەوێت تۆ ئەم هەواڵە بە پیاوەکەت بڵێی لە تۆکیۆ کە حەزی بە پۆلی (ب)ی فلیمی رۆژئاوایی هەیە، ئەمە ئەوەیە کە من و اتێدەفکریم ناوەڕۆکەکەی دڵخوازی ئەو بێت کاتێك دەمنووسی، تەماشای دەکات و بە دڵی د□ بێت.

تێبینی٢: ژمارەی تەلەفۆنەکەم دەسکەوت …
24xx-868-451

ئیمزای براتیگان